18 JAN 1962

Coördinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25e april 1962 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot oprichting van een centrum voor bevolkings- en gezinsstudiën in het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin", zoals het door de Minister op 23 mei 1962 gewijzigd werd, heeft de 24e mei 1962 het volgend advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 25 avril 1962, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant création d'un centre d'étude de la population et de la famille au Ministère de la Santé publique et de la Famille", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 23 mai 1962, a donné le 24 mai 1962 l'avis suivant :

Omtrent de herziene en geamendeerde tekst van het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

In het tweede lid van artikel 1 zou, ter wille van de overeenstemming, de Franse tekst als volgt moeten aangevuld worden :

"Il est attaché administrativement à l'administration générale qui a dans ses attributions les problèmes relatifs à la famille".

Om zo dicht mogelijk aan te sluiten bij de termen van het statuut der Rijksambtenaren wordt de volgende lezing van het tweede lid van artikel 4 aanbevolen :

"Wanneer deze ambten toevertrouwd worden aan personeelsleden van de Rijksbesturen of van instellingen van openbaar nut worden die personeelsleden bij het centrum gedetacheerd".

Luidens het derde lid van artikel 5 worden de lagere functies bij voorrang toegewezen aan de Staatsagenten, ingeschreven op de reserve samengesteld bij de Minister die het algemeen bestuur onder zijn bevoegdheid heeft.

.../...

De voorrang, zoals hij hier is uitgedrukt, is algemeen voor de ambten beneden die van de eerste categorie. Ook wanneer er personeelsleden bij detachering zullen aangeworven worden, zal dit enkel mogen geschieden na uitputting der personeelsreserve bij het algemeen bestuur.

Om de hoger aangegeven reden betreffende de gebruikelijke termen, stelle men dit lid als volgt :

"De ambten overeenstemmend met graden beneden die van de eerste categorie van het Rijkspersoneel, worden bij voorrang toegewezen aan Rijksambtenaren die ingeschreven zijn in de personeelsreserve zoals die bestaat bij de Minister tot wiens bevoegdheid het algemeen bestuur behoort".

Het laatste lid van artikel 5 (Franse tekst) leze men als volgt :

"A tout moment, ils peuvent être déchargés de leurs fonctions au centre".

Met het oog op de gebruikelijke termen zou ook het tweede lid van artikel 6 als volgt moeten gesteld worden :

"De andere personeelsleden hebben dezelfde wedde als de leden van het Rijkspersoneel met dezelfde graad".

Voor artikel 7 geldt dezelfde opmerking wat betreft het gebruik van het woord "agent" in de Nederlandse tekst .

Le texte revu et amendé du projet appelle les observations suivantes :

Par souci de concordance, il y aurait lieu de rédiger l'article 1er, alinéa 2, ainsi qu'il suit :

"Il est attaché administrativement à l'administration générale qui a dans ses attributions les problèmes relatifs à la famille".

S'inspirant de la terminologie du statut des agents de l'Etat, il conviendrait d'écrire à l'article 4, alinéa 2, "agents des administrations de l'Etat".

Suivant l'article 5, alinéa 3, les emplois subalternes seront attribués par priorité aux agents de l'Etat inscrits dans la réserve de personnel constituée auprès du Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions.

Telle qu'elle est exprimée dans le texte, la priorité est générale pour les emplois inférieurs à ceux de la première catégorie et jouera même dans le cas du recrutement d'agents par voie de détachement; un tel recrutement ne pourra être opéré qu'après épuisement de la réserve de personnel constituée auprès de l'administration générale.

.../...

Pour s'en tenir à la terminologie néerlandaise usuelle, l'alinéa devrait être ainsi conçu :

"De ambten overeenstemmend met graden beneden die van de eerste categorie van het Rijkspersoneel, worden bij voorrang toegewezen aan Rijksambtenaren die ingeschreven zijn in de personeelsreserve zoals die bestaat bij de Minister tot wiens bevoegdheid het algemeen bestuur behoort".

L'article 5, dernier alinéa, serait mieux rédigé ainsi qu'il suit :

"A tout moment, ils peuvent être déchargés de leurs fonctions au centre".

Toujours par souci d'unité de la terminologie, il conviendrait de rédiger l'article 6, alinéa 2, ainsi qu'il suit :

"Les autres membres du personnel jouissent du même traitement que les agents de l'Etat ayant le même grade".

Enfin, dans la version néerlandaise de l'article 7, les termes "agent" et "agenten" devraient être remplacés par "personeelslid" et "personeelsleden".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

H. BUCH, raadsheren van State,
G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,

R. de RYKE, assessoren de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.